

REPENTANCE VERSE I (the assembly kneels)

VĂN SÁM HỐI 1 (chúng quý niệm)

懺悔文(一)

chàn huǐ wén

FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, ALL THUS COMES ONE OF THE TEN DIRECTIONS,

- ▶ Bốn Sư Thích Ca Phật. Thập phương chư Như Lai
本師釋迦佛. 十方諸如來
běn shī shì jiā fó shí fāng zhū rú lái

SAGES AND HOLY SANGHANS OF THE PROPER DHARMA. PLEASE KINDLY AND COMPASSIONATELY REMEMBER AND BE MINDFUL OF ME.

- ▶ Chánh Pháp Hiền Thánh Tăng. Từ bi ức niệm ngã
正法賢聖僧. 慈悲憶念我
zhèng fǎ xián shèng sēng cí bēi yì niàn wǒ

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING UP TO THE PRESENT DAY, OUT OF GREED, HATRED & IGNORANCE.

- ▶ Vô thủy chí kim sanh. Do tham sân vô minh
無始至今生. 由貪瞋無明
wú shǐ zhì jīn shēng yóu tān chēn wú míng

I HAVE GIVEN RISE TO THE KARMA OF BODY, MOUTH AND MIND. I HAVE ENDLESSLY COMMITTED THE TEN EVILS AND BOUNDLESS OFFENSES.

- ▶ Khởi thân khẩu ý nghiệp. Tác thập ác vô gián
起身口意業. 作十惡無間
qǐ shēn kǒu yì yè zuò shí è wú jiàn

I HAVE VIOLATED THE THREE REFUGES AND THE FIVE PRECEPTS, AND DEVIATED FROM THE PRECEPTS OF LIBERATION AND OTHERS.

- ▶ Phá tam quy ngũ giới. Biệt giải thoát giới đẳng
破三歸五戒. 別解脫戒等
pò sān guī wǔ jiè bié jiě tuō jiè děng

I HAVE GONE AGAINST THE VINAYA AND DEPARTMENT OF A BODHISATTVA. I HAVE TURNED AGAINST THE VOWS OF THE SECRET TEACHINGS.

- ▶ Vi Bò Tát luật nghi. Bối mật giáo thệ câu
違菩薩律儀. 背密教誓句
wéi pú sà lù yí bèi mì jiào shì jù

I HAVE BEEN UNFILIAL AND SLIGHTED TEACHERS. I HAVE NOT RESPECTED THE SANGHARAMA.

- ▶ Bất hiếu khinh mạn sư. Bất kính phạm hạnh lữ
不孝輕慢師. 不敬梵行侶
bú xiào qīng màn shī bú jìng fàn hàng lǚ

I HAVE BEEN LAZY AND DISTANT TOWARD THE TRIPLE JEWEL. I HAVE SCOLDED SANGHANS AND SLANDERED THE PROPER DHARMA.

- ▶ Đọa dật viễn tam bảo. Mạ tăng báng chánh pháp
惰逸遠三寶. 罵僧謗正法
duò xiào yuǎn sān bǎo mà sēng bàng zhèng fǎ

I HAVE SLIGHTED THOSE WITH VIRTUE AND HARMED SENTIENT BEINGS.

- ▶ Khinh nhục hữu đức giả. Nguy hại hữu tình loại
輕辱有德者. 危害有情類
qīng rǔ yǒu dé zhě wèi hài yǒu qíng lèi

I HAVE DONE ALL THESE THINGS MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL. I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM DONE.

- ▶ Tự tác nhược giáo tha. Hoặc kiến văn tùy hỉ
自作若教他. 或見聞隨喜
zì zuò ruò jiào tā huò jiàn wén suí xǐ

NOW I BRING FORTH GREAT SHAME BECAUSE OF MY OBSTRUCTIONS TO LIBERATION AS A PERSON AND GOD AND ALL CAUSES OF SUFFERING IN THE CYCLE OF BIRTH AND DEATH.

- ▶ Nhân thiên giải thoát chướng. Luân hồi chư khổ nhân
人天解脫障. 輪迴諸苦因
rén tiān jiě tuō zhàng lún huí zhū kǔ yīn

I REPENT OF ALL OF THE ABOVE.

- ▶ Ngã kim đại tàm quý. Nhất nhất giai sám hối
我今大慚愧. 一一皆懺悔
wǒ jīn dà cán kuì yī yī jiē chàn huǐ

ACCORDING HAPPILY WITH LIMITLESS GOOD THAT IS DEDICATED TO ALL LIVING BEINGS.

- ▶ Tùy hỉ vô biên thiện. Hồi hướng biến hữu tình.
隨喜無邊善. 回向遍有情
suí xǐ wú biān shàn huí xiàng biàn yǒu qíng

I PAY RESPECT TO ALL BUDDHAS AND PRAY THAT YOU WILL BE GREATLY COMPASSIONATE AND TAKE PITY ON ME.

- ▶ Ngã lễ nhất thiết Phật. Nguyện đại bi ai mẫn.
我禮一切佛. 願大悲哀憫
wǒ lǐ yí qiè fó yuàn dà bēi āi mǐn

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (bow 3x).

- ▶ Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)
南無普賢王菩薩摩訶薩 (3稱)
ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà

REPENTANCE VERSE II (the assembly kneels)

VĂN SÁM HỐI 2 (chúng quỳ niệm)

懺悔文 (二)

chàn huǐ wén

SINCE TIME WITHOUT BEGINNING UP TO THE PRESENT DAY,

- ▶ Đệ tử chúng đấng. Tòng ư vô thủy, dĩ chí kim sanh,
弟子眾等, 從於無始, 以至今生,
dì zǐ zhòng děng cóng yú wú shǐ yǐ zhì jīn shēng

I HAVE DESTROYED THE TRIPLE JEWEL AND BEEN AN ICCHANTIKA.

- ▶ Hủy hoại Tam Bảo, Tác nhất Xiển đề,
毀壞三寶, 作一闍提,
huǐ huài sān bǎo zuò yì chǎn dī

I HAVE SLANDERED THE GREAT VEHICLE SUTRAS AND CUT OFF THE STUDY OF PRAJNA.

- ▶ Báng đại thừa kinh, đoạn học Bát Nhã,
謗大乘經, 斷學般若,
bàng dà chéng jīng duàn xué bō rě

I HAVE KILLED MY PARENTS AND SHED THE BUDDHA'S BLOOD.

- ▶ Sát hại phụ mẫu, xuất Phật thân huyết,
殺害父母, 出佛身血,
shā hài fù mǔ chū fó shēn xuè

I HAVE DEFILED THE SANGHARAMA, AND SPOILED THE PURE CONDUCT OF OTHERS.

- ▶ Ô tăng già lam, phá tha phạm hạnh,
污僧伽藍, 破他梵行,
wū sēng qié lán pò tā fàn hàng

I HAVE BURNED TEMPLES AND STUPAS, AND STOLEN SANGHA'S PROPERTY.

- ▶ Phàn hủy tháp tự, đạo dụng tăng vật,
焚毀塔寺, 盜用僧物,
fén huǐ tǎ zì dào yòng sēng wù,

I HAVE HARBORED DEVIANT VIEWS AND DENIED CAUSE AND EFFECT.

- ▶ Khởi chur tà kiến, bát vô nhân quả,
起諸邪見, 撥無因果,
qǐ zhū xié jiàn bō wú yīn guǒ,

I HAVE DRAWN NEAR TO UNWHOLESOME COMPANIONS AND TURNED MY BACK ON GOOD TEACHERS.

- ▶ Hiệp cận ác hữu, vi bối lương sư,
狎近惡友, 違背良師,
xiá jìn è yǒu wéi bèi liáng shī,

I HAVE DONE ALL OF THESE MYSELF AND TAUGHT OTHERS TO DO THEM AS WELL; I HAVE REJOICED COMPLIANTLY UPON SEEING OR HEARING THEM DONE.

- ▶ Tự tác giáo tha, kiến văn tùy hi,
自作教他, 見聞隨喜,
zì zuò jiào tā jiàn wén suí xǐ,

ALL SUCH OFFENSES ARE LIMITLESS AND BOUNDLESS.

- ▶ Như thị đẳng tội vô lượng vô biên.
如是等罪無量無邊,
rú shì děng zuì wú liàng wú biān,

THEREFORE, ON THIS DAY, I BRING FORTH GREAT SHAME AND REMORSE.

- ▶ Cổ u kim nhật, sanh đại tâm quý,
故於今日, 生大慚愧,
gù yú jīn rì shēng dà cán kuì,

I SINCERELY CONFESS AND SEEK TO REPENT.

- ▶ Khắc thành phi lộ, cầu ai sám hối,
克誠披露, 求哀懺悔,
kè chéng pī lù qiú āi chàn huǐ,

I ONLY HOPE THAT THE TRIPLE JEWEL WILL COMPASSIONATELY GATHERED ME IN,

- ▶ Duy nguyện Tam Bảo, từ bi nhiếp thọ,
惟願三寶, 慈悲攝受,
wéi yuàn sān bǎo cí bēi shè shòu,

AND SHINE ITS PURE LIGHT UPON ME.

- ▶ Phóng tịnh quang minh, chiếu xúc ngã thân,
放淨光明, 照觸我身,
fàng jìng guāng míng zhào chù wǒ shēn,

SO THAT ALL EVILS WILL BE ERADICATED, AND THE THREE OBSTACLES WILL BE CAST OUT,

- ▶ Chư ác tiêu diệt, tam chướng quyên trừ,
諸惡消滅, 三障蠲除,
zhū è xiāo miè sān zhàng juān chú,

MAY I RETURN TO THE FUNDAMENTAL SOURCE OF THE MIND WHICH IS ULTIMATELY PURE.

- ▶ Phục bản tâm nguyên. Cứu cánh thanh tịnh.
復本心源, 究竟清淨
fù běn xīn yuán jiū jìng qīng jìng

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA (bow 3x)

- ▶ Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lạy)
南無普賢王菩薩摩訶薩 (3稱)
ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà (bow 3 times)